

<p style="text-align: center;">Agreement of Cooperation</p> <p>between the City of _____, _____ and the City of _____, Finland (hereinafter re- ferred to as “the Parties”)</p>	<p style="text-align: center;">Договір про співпрацю</p> <p>між містом _____, _____ та містом _____, Фінляндія (надалі іменовані як «Сторони»)</p>
<p>Given the mutual will to increase the friendship and understanding between the Parties, within the framework of the competences;</p> <p>considering the mutual interest in further deepening, strengthening and widening cooperation between the Parties;</p> <p>aiming at deepening friendly cooperation between the two cities and developing bilateral relation based on equality, trust and mutual benefit, have agreed as follows:</p> <p>Article 1</p> <p>The Parties undertake to develop joint activities and promote mutual cooperation in the areas within their competence, as well as the areas subject to coordination, in accordance with the current legislation applicable to both Parties to the Agreement.</p> <p>or</p> <p>The Parties undertake to develop joint activities and promote mutual cooperation in the areas within their competence, as well as the areas subject to coordination, in accordance with the</p>	<p>Враховуючи взаємне бажання зміцнювати дружбу та взаєморозуміння між Сторонами в рамках компетенцій;</p> <p>враховуючи взаємну зацікавленість у подальшому поглибленні, зміцненні та розширенні співробітництва між Сторонами;</p> <p>з метою поглиблення дружнього співробітництва між двома містами та розвитку двосторонніх відносин на основі рівності, довіри та взаємної вигоди, домовилися про наступне:</p> <p>Пункт 1</p> <p>Сторони зобов'язуються розвивати спільну діяльність та сприяти взаємному співробітництву у сферах їх компетенції, а також у сферах, що підлягають координації, відповідно до чинного законодавства, що застосовується до обох Сторін Договору.</p> <p>або</p> <p>Сторони зобов'язуються розвивати спільну діяльність та сприяти взаємному співробітництву у сферах їх компетенції, а також у сферах, що підлягають координації, відповідно до чинного законодавства, що</p>



<p>current legislation applicable to both Parties to the Agreement, in particular in the areas of:</p> <ul style="list-style-type: none"> - environmental protection - youth and education - culture - sports - regional development - agriculture - cooperation between city administrations - etc <p>Article 2</p> <p>The Parties will create favourable conditions and support the development of mutual cooperation and to this end will facilitate the exchange of contacts, information and experience.</p> <p>The Parties will support the organisation of joint projects, seminars, events representing the regions of the Parties and promote the exchange of experts, experience, labour and training internships.</p> <p>or</p> <p>The Parties will create favourable conditions and support the development of mutual cooperation in the areas referred to in Article 1 and to this end will facilitate the exchange of contacts, information and experience.</p> <p>The Parties will support the organisation of joint projects, seminars, events representing the regions of the Parties and promote the exchange of experts, experience, labour and training internships.</p> <p>and/or</p>	<p>застосовується до обох Сторін Договору, зокрема у сферах:</p> <ul style="list-style-type: none"> - охорона навколишнього середовища - молодь і освіта - культура - спорт - регіональний розвиток - сільське господарство - співпраця міських адміністрацій - тощо <p>Пункт 2</p> <p>Сторони створюватимуть сприятливі умови та підтримуватимуть розвиток взаємного співробітництва та з цією метою сприятимуть обміну контактами, інформацією та досвідом.</p> <p>Сторони підтримуватимуть організацію спільних проектів, семінарів, заходів, що представляють регіони Сторін, а також сприятимуть обміну експертами, досвідом, трудовими та навчальними стажуваннями.</p> <p>або</p> <p>Сторони створюватимуть сприятливі умови та підтримуватимуть розвиток взаємного співробітництва у сферах, зазначених у Пункті 1, і з цією метою сприятимуть обміну контактами, інформацією та досвідом.</p> <p>Сторони створюватимуть сприятливі умови та підтримуватимуть розвиток взаємного співробітництва у сферах, зазначених у Статті 1, і з цією метою сприятимуть обміну контактами, інформацією та досвідом.</p> <p>та/або</p>
---	---

The Parties will facilitate the establishment of relations between research institution, cultural institutions, tourist organisations, educational facilities, creative associations and other associations and foundations operating in their territories.

and/or

The Parties will support mutual cooperation between schools under their administrative or constituent jurisdiction, as well as joint cooperation projects between secondary schools, student exchange and teacher training.

and/or

The Parties will support the development of tourism and the implementation of joint tourism projects, as well as the exchange of experience and good practice in order to improve skills and awareness of tourist attractions in both regions.

Article 3

Each Party is responsible for covering the expenses arising from their actions in order to execute this Agreement.

Article 4

Amendments to this Agreement will be subject to the mutual written consent of the Parties in the form of Annexes to this Agreement.

Article 5

Each Party will refrain from taking any action that may cause damage to the other Party.

Сторони сприятимуть налагодженню зв'язків між науково-дослідними установами, закладами культури, туристичними організаціями, навчальними закладами, творчими об'єднаннями та іншими об'єднаннями та фондами, що діють на їх територіях.

та/або

Сторони підтримуватимуть взаємне співробітництво між школами, що знаходяться під їхньою адміністративною чи конституційною юрисдикцією, а також спільні проекти співпраці між середніми школами, обмін учнями та навчання вчителів.

та/або

Сторони підтримуватимуть розвиток туризму та реалізацію спільних туристичних проектів, а також обмін досвідом і передовою практикою з метою підвищення кваліфікації та обізнаності про туристичні привабливості в обох регіонах.

Пункт 3

Кожна Сторона несе відповідальність за покриття витрат, пов'язаних з її діями з метою виконання цього Договору.

Пункт 4

Зміни до цього Договору вносяться за взаємною письмовою згодою Сторін у формі Додатків до цього Договору.

Пункт 5

Кожна Сторона утримується від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди іншій Стороні.

Пункт 6

Article 6

Differences relating to the interpretation or execution of this Agreement will be settled amicably through direct consultations between the Parties.

Article 7

The Parties will cooperate within the framework of this Agreement in accordance with the national legislation of _____ and the Republic of Finland and within the powers established by the national legislation of _____ and the Republic of Finland.

The Parties will inform each other in advance of changes in the national legislation which may affect the implementation of this Agreement.

Article 8

This Agreement is concluded for an indefinite period.

Either Party has the right to terminate this Agreement. This Agreement will be terminated three months after one of the Parties has received written notice from the other Party of its intention to terminate the Agreement.

Termination of this Agreement will not impact the implementation of projects and programs approved in accordance to this Agreement and the implementation of partial agreements or contracts concluded under this Agreement which were not terminated at the time of termination of this Agreement, unless the Parties agree in writing or unless otherwise agreed.

Розбіжності, пов'язані з тлумаченням або виконанням цього Договору, будуть вирішуватися мирним шляхом шляхом прямих консультацій між Сторонами.

Пункт 7

Сторони співпрацюватимуть в рамках цього Договору відповідно до національного законодавства _____ і Фінляндської Республіки та в межах повноважень, встановлених національним законодавством _____ і Фінляндської Республіки.

Сторони завчасно інформуватимуть одна одну про зміни в національному законодавстві, які можуть вплинути на виконання цього Договору.

Пункт 8

Цей Договір укладено на невизначений термін.

Будь-яка зі Сторін має право розірвати цей Договір. Дія цього Договору припиняється через три місяці після отримання однією зі Сторін письмового повідомлення від іншої Сторони про її намір припинити цей Договір.

Розірвання цього Договору не вплине на реалізацію проектів і програм, схвалених відповідно до цього Договору, а також на реалізацію часткових угод або контрактів, укладених за цим Договором, які не були припинені на момент припинення цього Договору, якщо тільки Сторони погоджуються в письмовій формі або якщо інше не домовлено.

<p>Notwithstanding above said, neither Party will be liable for inadequate performance in fulfilling this Agreement, projects or programs to the extent this is caused by force majeure, such as but not limited to natural disasters, acts of war or terrorism, riots or internet disturbance.</p> <p>Article 9</p> <p>This Agreements will enter into force on the date of signature by the authorized representatives of both Parties after the prior approval by the competent authorities of both Parties to this Agreement, if the legislation of _____ or the Republic of Finland requires such approval for the entry into force of this Agreement.</p> <p>The Agreement is signed duplicate in English.</p> <p>or</p> <p>The Agreement is signed in two (2) originals, in _____ and Finnish language, both text being equally authentic.</p>	<p>Незважаючи на вищезазначене, жодна зі Сторін не несе відповідальності за неналежне виконання цього Договору, проєктів або програм, якщо це спричинено форс-мажорними обставинами, такими як, але не обмежуючись, стихійні лиха, воєнні чи терористичні акти, заворушення або збої в Інтернеті.</p> <p>Пункт 9</p> <p>Цей Договір набуває чинності з дати підписання уповноваженими представниками обох Сторін після попереднього схвалення компетентними органами обох Сторін цього Договору, якщо законодавство _____ або Фінляндської Республіки вимагає такого схвалення для набрання чинності цим Договором.</p> <p>Договір підписується у двох примірниках англійською мовою.</p> <p>або</p> <p>Договір підписаний у двох (2) примірниках _____ та фінською мовами, причому обидва тексти є автентичними.</p>
<p>_____</p> <p>(Place, date)</p> <p>_____</p> <p>(Place, date)</p>	<p>_____</p> <p>(Місце, дата)</p> <p>_____</p> <p>(Місце, дата)</p>
<p>_____</p> <p>NN, Title</p> <p>_____</p> <p>NN, Title</p>	<p>_____</p> <p>ФІО, посада</p> <p>_____</p> <p>ФІО, посада</p>